

Előszó

A valaha élt legnagyobb drámaíró, William Shakespeare történeteivel a Lamb testvéreknek, Charles és Mary Lambnek hála 1807 óta egyszerűsített formában is meg lehet ismerkedni – a testvérpár azonban nem pusztán a kivonatát írta meg az általuk kiválasztott húsz színdarabnak, hanem mesék formájában adták közre őket. Céljuk ezzel az ifjúság azon részének bevezetése volt Shakespeare világába, amelyik még túl fiatal az eredeti művek olvasásához. E pedagógiai cél megvalósítása érdekében ahol csak lehetett, Shakespeare szavait, mondatait használták, ugyanakkor törekedtek az egyszerűsítésre és a befogadhatóságra is.

Könyvük végül ifjúsági irodalomból a felnőttek körében is népszerű klasszikussá vált. Ezért is döntött úgy a TINTA Könyvkiadó, hogy a húsz közül három mese közreadásával, kétnyelvű kiadvány formájában ad remek eszközt az angol nyelvtudásukat fejleszteni kívánók kezébe. A három történet kiválasztásában elsősorban azok ismertsége, népszerűsége játszott közre – így került a kötetünkbe egy vígjáték és két tragédia: a *Szentivánéji álom*, a *Romeo és Júlia*, illetve a *Hamlet, dán királyfi*.

A nyelvtanulók szempontjait szem előtt tartva a minél kényelmesebb használhatóságra törekedtünk a kötet összeállításakor, ezért egymás mellé igazítva található minden oldalpáron az angol szöveg a bal, a magyar pedig a jobb oldalon. A három mesét így az angol szöveggel párhuzamosan követheti végig az olvasó – akár bekezdésről bekezdésre, mondatról mondatra – Vas István kiváló fordításában. A Shakespeare-drámák magyarításában is elévülhetetlen érdemeket szerző költő a mesék átültetése során törekedett arra, hogy az eredetin túl a magyar

Shakespeare-hagyományból is ízelítőt adjon: munkája során felhasználta a klasszikussá lett magyar fordítások szavait, szófordulatait is. A két szöveg összevetése ezért a nyelvtanuláson és -gyakorláson túl fordításelméleti szempontból is érdekes és tanulságos tevékenység.

A holdfényes erdőben tündérbűbáj hatása alatt bolyongó szerelmesek, a tragikus sorsú veronai szerelmespár és a bosszút halogató dán királyfi történetének mese formájában való olvasása garantáltan remek szórakozást nyújt az idősebb és a fiatalabb olvasók számára egyaránt, nem utolsósorban pedig hozzásegít az angol nyelv alaposabb elsajátításához.